Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Rozciągnę nad tobą swoją sieć\* w zgromadzeniu licznych ludów\*\* – i wyciągną cię\*\*\* w moim niewodzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj, co mówi Wszechmocny JAHWE: Rozciągnę nad tobą swą sieć na oczach licznych ludów — i wyciągną cię w moim niewodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Rozciągnę nad tobą swoją sieć w zgromadzeniu wielu narodów, a wyciągną cię w swoim niewodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Rozciągnę też na cię sieć moję przez zebranie wielu narodów, którzy cię wyciągną niewodem moim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE Bóg: Zarzucę na cię sieć moję w mnóstwie narodów mnogich i wyciągnę cię niewodem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Rozciągnę moje sidła nad tobą w zgromadzeniu wielu narodów i wyciągnę cię moją siecią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Rozciągnę nad tobą swoją sieć w zgromadzeniu licznych ludów - i wyciągnę cię w moim niewodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Rozciągnę nad tobą Moją sieć, przez zgromadzenie licznych narodów wciągnę cię w Moją sieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Rozciągnę nad tobą sieci, na zgromadzeniu licznych narodów złapię cię w moją pułapkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Rozciągnę przeciw tobie me sieci na zgromadzeniu licznych narodów i wciągnę cię w me sidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: І Я на тебе закину сіті численних народів і приведу тебе моєю вудкою |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto przez zbiorowisko licznych narodów rozciągnę na ciebie Mą sieć i wyciągnę cię Moim niewodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPrzy pomocy zboru wielu narodów rozpostrę nad tobą swą sieć, a one wciągną cię w mój niewód. |

1. 1) <x>330 12:13</x>; <x>330 17:20</x>; <x>330 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w zgromadzeniu licznych ludów : wg G: sieć licznych ludów, δίκτυα λαῶν πολλῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyciągnę cię G, ἀνάξω σε, וְהַעֲלִיתִיָך . [↑](#footnote-ref-4)